

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81-26

doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-85-90

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ПРИЧИНЫ ЕЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ

© Людмила Владимировна Гриченко

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

rgrichenko@yandex.ru

**Аннотация.** Освещаются вопросы лексико-семантической интерференции, анализируются интерференционные ошибки в рамках отдельных лексических групп. Отмечается, что взаимовлияние языковых систем создает перспективы для бессознательного переноса норм и правил одной языковой системы на другую и, как следствие, возникновения интерференционных ошибок. Лексико-семантическая интерференция не может быть сведена к несовпадению единиц в различных языках и вызванными этими несовпадениями ошибками в процессе коммуникации, она затрагивает мыслительные процессы и культурные отличия. Результатом лексико-семантической интерференции является нарушение контекстуальной и стилистической сочетаемости языковых единиц, вызванное несовпадением семантики, некорректным декодированием переносного значения, отличиями в ассоциациях и образах на уровне когнитивной и культурной картин мира.

**Ключевые слова:** лексико-семантическая интерференция, языковая система, когниция, контекстуальная и стилистическая сочетаемость, интерференционные ошибки.

**Для цитирования:** Гриченко Л.В. Лексико-семантическая интерференция и причины ее возникновения // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 107. № 6. С. 85-90. doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-85-90

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

### Lexico-semantic interference and the reasons for its occurrence

© Lyudmila V. Grichenko

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation

rgrichenko@yandex.ru

**Abstract.** The article reveals the issues of lexical-semantic interference, analyzes interference errors within individual lexical groups. It is noted that interaction of language systems creates prospects for the unconscious transfer of norms and rules of one language system to another and, as a consequence, the occurrence of interference errors. Lexical-semantic interference cannot be reduced to the mismatch of units in different languages and to the errors caused by these mismatches in the communication; it affects mentality and cultural differences. The result of lexical-semantic interference is a violation of the contextual and stylistic compatibility of language units caused by the mismatch of semantics, incorrect decoding of the figurative meaning, differences in associations and images at the level of cognitive and cultural perception of the world.

**Key words:** lexical-semantic interference, language system, cognition, contextual and stylistic compatibility, interference mistakes, cultural perception.

**For citation:** Grichenko L.V. Lexico-semantic interference and the reasons for its occurrence. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 107. No 6. P. 85-90. doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-85-90

#### Введение

В эпоху глобализации взаимовлияние языковых систем, а также последствия взаимодействия языков и культур активно разрабатываются рядом гуманитарных наук (когнитивная лингвистика, социолингвистика, лингвоконтактология, межкультурная коммуникация, этнолингвистика, методика преподавания, теория перевода и т.д.). Изменение языков под воздей-

ствием экстралингвистических факторов, появление смежных явлений в условиях двуязычия, когнитивные принципы усвоения языков, выявление и описание языковых и речевых ошибок в процессе устной и письменной коммуникации выступают предметом изучения различных направлений гуманитарного знания на протяжении XX и начала XXI вв. (Л.С. Выготский, У. Вайнрайх, С.Г. Николаев, Е.В. Хапилина, Г.М. Вишневецкая, В.Г. Костомаров, Э. Хауген, Н.Ю. Новицкий, Л. П. Крысин, Л.Г. Фомиченко, К. Миньяр-Белоручев и др.), оказываясь непосредственно связанными с явлением языковой интерференции.

Исследование интерференции в аспекте возникновения и устранения ошибок у изучающих иностранный язык, обусловленное неосознанным переносом правил родного языка на изучаемый язык, детально описанное в ряде работ, требует своего многоаспектного изучения в рамках различных лингвистических направлений. Особую актуальность при изучении языковой интерференции приобретает совмещение строго лингвистического, лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов. Признание решающей роли прочных связей между сознанием, мышлением, языком и культурой при рассмотрении языковой интерференции [3] позволяет проанализировать процесс интерференции во всей его полноте.

Психолингвистикой и когнитивной лингвистикой (Л.С. Выготский, Н.Ю. Новицкий, В.Г. Костомаров) признается, что языковая интерференция базируется на непреднамеренности и подсознательности опоры на родной язык, когда сознание индивида ориентируется на хорошо усвоенные лексемы родного языка, неосознанно оперируя грамматическими правилами этого же языка и используя их в условиях коммуникации. Современные отечественные и зарубежные психолингвисты и лингвокогнитологи, описывающие когнитивные механизмы речепорождения и ведения коммуникации в условиях двуязычия или тесных языковых контактов, концентрируют внимание на довербальных механизмах выбора и последующего замещения элементов одного языка элементами другого языка, проводят когнитивно-дискурсивную интерпретацию ряда явлений, учитывают нейрофизиологические процессы, сопровождающие работу полушарий человеческого мозга. Исследование когнитивной составляющей языковой интерференции и ее роли в возникновении интерференционных ошибок позволяет описать принципы наложения одной языковой системы на другую «с точки зрения понимания общих механизмов пластичности мозга» [4, с. 78].

Лингвоконтактология (У. Вайнрайх, В. Розенцвейг, Е.В. Хапилина, В.И. Беликов, Л.Г. Фомиченко, Ж. Багана, Л.П. Крысин и др.), рассматривающая различные виды языковой интерференции в совокупности с имеющим место естественным или искусственным двуязычием, а также в связи с языковыми контактами, обращается к выявлению и описанию интерференционных ошибок, обусловленных несовпадением языковых систем, культурными отличиями, а также влиянием «когниций родного языка (менталитета, энциклопедических знаний, лингвистических знаний, языковых способностей)» [6, с. 24].

При рассмотрении интерференции в рамках лингвокультурологии и межкультурной коммуникации обнаруживается феномен социокультурной (культурной) интерференции, которая вызвана различиями культур, норм и традиций поведения, в то время как «содержание и результаты межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников... достигать согласия с учетом этнической культуры каждой из взаимодействующих сторон» [5, с. 108]. В этой связи можно заключить, что процесс взаимодействия коммуникантов, включая выбор языковых единиц и общей стратегии коммуникации, представляется культурнообусловленным.

Таким образом, обзор основных направлений, в рамках которых свое освещение получает проблема языковых контактов и языковой интерференции, доказывает особую актуальность данной проблематики, обосновывая необходимость ее детального изучения и системного описания. В этой связи традиционное рассмотрение интерференции как процесса наложения одной языковой системы на другую, результатом которого выступает отклонение от нормы, представляется недостаточным.

К актуальным аспектам изучения языковой интерференции следует отнести динамику языковых процессов, учитывающую когнитивные принципы речепродуцирования, стабильность/ нестабильность (подвижность) системных явлений в языке, влияние экстралингвистических факторов на систему языка и отдельные ее элементы, а также лингвокультурные отличия, обнаруживающиеся в процессе коммуникации. В рамках данной статьи особый интерес представляет лингвистическая сторона лексико-семантической интерференции, рассмотрение наиболее типичных лексико-семантических ошибок и когнитивных предпосылок, ведущих к ним. В основу исследования положен метод лингвистического наблюдения и описания языковых явлений, лексико-семантический анализ, а также элементы контекстуального анализа и когнитивно-дискурсивной интерпретации, в совокупности обеспечивающие обоснованность полученных выводов.

#### Обсуждение

Вопросами изучения лексико-семантической интерференции занимались ведущие отечественные и зарубежные исследователи (В.В. Алимов, Р. Аппель, Л.И. Баранникова, У. Вайнрайх, Ю.А. Жлуктенко, Т. Кауфман, П. Муйскен, С.В. Семчинский, С.Д. Томасон, Д. Хит и др.), взгляды которых на природу, предмет и причины возникновения лексико-семантической интерференции существенно разнятся, что значительно осложняет процесс анализа и описания явления. Лексико-семантическая интерференция, понимаемая как заимствование или калькирование, сближение лексики на основе семантического сходства, возможного сходства формы, семантики, фонетического облика, признается явлением, часто приводящим к нарушению языковой нормы.

Как известно, лексико-семантическая интерференция представляет собой сложное явление не только из-за открытости лексической системы, которая регулярно пополняется и является менее организованной по сравнению с другими системами языка [1], но и ввиду того, что представители различных этносов, «вербализуя идентичные явления внеязыковой действительности..., обращаются к различным языковым единицам, что является отражением существующих отличий в представлении предметов и явлений на глубинном (мыслительном) уровне» [3, с. 104]. Следовательно, лексико-семантическая интерференция не может быть сведена к механическому несовпадению единиц в языках и вызванными этими несовпадениями ошибками в процессе коммуникации, она затрагивает мыслительные процессы и культурные отличия, так как мир «в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках» [7, с. 49]. Н.Ю. Новицкий также полагает, что предпосылки лексико-семантической интерференции изначально кроются в выборе лексической единицы на уровне когниции, то есть «на предлексическом уровне, до активации репрезентаций слов» [4, с. 80].

В случаях возникновения лексико-семантической интерференции и, как следствие, появления ошибок на уровне лексики и семантики, происходит снижение когнитивного контроля, когда в процессе коммуникации доминирующим фактором, отвечающим за выбор языковой единицы, выступает система лучше изученного языка, не требующая дополнительных когнитивных усилий при речепроизводстве.

К лексико-семантическим интерференционным ошибкам можно отнести некорректную сочетаемость глаголов и послелогов во фразовых глаголах, а также замену компонентов идиом и фразеологизмов: *I met him when I was 12 years old and he was 11. ... When we met again I fell in love in him, we decided to get marry* [8]. В приведенном интернет-комментарии обнаруживается неправильная сочетаемость, так как идиома *to fall in love with* предполагает использование предлога *with*, вместо которого ошибочно используется предлог *in*. Как известно, при изучении иностранного языка семантика идиом, фразеологизмов, а также сочетаемость послелогов во фразовых глаголах вызывают особые трудности, так как при возникающей интерференции может встречаться буквальное понимание фразеологизмов и идиом, игнорирование смыслового единства глагола и послелога, неправильная сочетаемость, вызванная доминирующим характером родного языка и недостаточным владением иностранного языка.

Более того, согласно В.В. Виноградову, лексика может быть «ограничена в своих связях внутренними семантическими отношениями самой языковой системы. Эти лексические значения могут проявляться лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений» [2, с. 62], что вызывает лексико-семантическую интерференцию и осложняет процесс коммуникации как со стороны речепорождения, так и со стороны декодирования информации на иностранном языке.

Пример использования английских фразеологизмов *to be in the red* – *быть в долгах*, *терпеть убытки* и *to be in the black* – *не иметь долгов* в следующем контексте является яркой иллюстрацией перенесения цветовых ассоциаций, существующих в одном языке, на другой язык: *Thanks God I'm not in the black now...I have no debts at all* [8]. В данном случае речь идет о бессознательном праймировании в процессе коммуникации, когда стимул лексемы «black», традиционно негативно аксиологически маркированной в системе одного языка, вызывает бессознательное перенесение отрицательных ассоциаций и коннотаций на другой язык. Концептуальный прайминг, основанный на принципах контрастивного членения действительности на уровне сознания (когнитивной картины мира) индивида, в данном случае подкрепляется контрастом положительных и отрицательных аксиологических представлений, закрепленных за цветообозначением на уровне культурной картины. Обусловленность процесса лексико-семантической интерференции когнитивными процессами подчеркивалась и в трудах Л.Г. Фомиченко, указывающей, что отход «от языковых норм, а также нарушение системных законов возможно под воздействием когнитивных процессов... и особенностей менталитета» [6, с. 24]. Подобного взгляда придерживаются и другие ученые (Т.М. Дорофеева, Л.П. Крысин), полагающие, что мышление и способ познания окружающего мира могут отличаться у различных народов ввиду отличий в мировосприятии ключевых категорий действительности.

Значительное количество лексико-семантических интерференционных ошибок возникает при употреблении синонимов ввиду несовпадения объема их лексического значения в различных языках. Подбор эквивалента на иностранном языке часто происходит с опорой на родной язык, вследствие чего возникает смешанный план речи, характерный для субординативного двуязычия. В английском языке пары глаголов *teach* – *learn*, *spend* – *waste* вызывают ряд лексико-семантических ошибок, обусловленных разным набором сем в родном и иностранном языках: *I spend my time when I play computer games.* [8]; *I waste my money on books. I like reading.* [8].

Подобная ситуация складывается и с английскими прилагательными *handsome* – *beautiful*, использование которых требует учета гендерных отличий: лексема *handsome* используется для описания привлекательных мужчин, а *beautiful* – при описании женщин и детей. Причиной интерференционных ошибок при употреблении синонимов часто являются системно-языковые отличия, наложение правил одной языковой системы на другую, отсутствующая или неполная эквивалентность языковых единиц, разница в оттенках значений, недостаточное владение языком. Лексико-семантическая интерференция, базирующаяся на разнице смыслов, обуславливает нетипичное контекстуальное и функциональное употребление лексических единиц в разных языках.

Лексико-семантические интерференционные ошибки также возникают при использовании паронимов (*affect* – влиять, оказывать воздействие, *effect* – результат, эффект; *sensitive* – чувствительный, *sensible* – разумный), и омонимов (*quiet* – тихий, *quite* – довольно, вполне, совершенно): *Your channel has a great affect on me. I have improved a lot in English communication.* [8]; *The accident I had affects me for all my life.* [8]; *I've been sensitive to subscribe to this channel.* [8]; *His voice is so soft and sensible, easy to hear.* [8]; *These were quiet good movies...* [8]. Допущенные в приведенных комментариях ошибки свидетельствуют об учете фонетического облика слова и игнорировании семантики языковых единиц, что ведет к их неправильному использованию и искажению смысла всего высказывания. Данный факт обусловлен когнитивным механизмом восприятия речи, когда ассоциации, основанные на созвучии лек-

сических единиц, выступают в качестве индикатора, способствуя извлечению значений из известных единиц и переносе этих смыслов на созвучные лексические единицы.

#### *Выводы*

Лексико-семантическая интерференция представляет собой сложное явление, ее исследование должно учитывать достижения современной лингвокогнитологии, объясняющей предпосылки появления интерференционных ошибок в коммуникации. Результатом лексико-семантической интерференции является нарушение контекстуальной и стилистической сочетаемости языковых единиц, вызванное несовпадением семантического объема лексем в различных языках (расширение, утрата, приобретение значений), некорректным декодированием переносного значения, предполагающего выявление признакового сходства и построения на его основе нового значения, отличиями в ассоциациях и образах на уровне когнитивной и культурной картин мира, незнанием правил языковой и стилистической сочетаемости. Перспективы исследования составляет дальнейший анализ лексико-семантической интерференции с позиций когнитивной лингвистики.

#### **Список источников**

1. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М., 1972. С. 25–60.
2. *Виноградов В.В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной научной сессии. Секция филологических наук. Л., 1946. С. 45–69.
3. *Гриченко Л.В.* Языковая интерференция и интерференционные ошибки при изучении иностранного языка // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 95. № 6. С. 101–106.
4. *Новицкий Н.Ю.* Особенности функционирования мозга билингвов при выполнении речевых и общих когнитивных задач // Электронный журнал «Современная зарубежная психология». 2016. Т. 5. № 4. С. 77–84.
5. *Полуяхтова С.В.* Феномен интерференции в иноязычной профессиональной межкультурной коммуникации // Педагогическое образование в России. 2012. № 1. С. 108–110.
6. *Фомиченко Л. Г.* Прагмалингвистика в условиях интерференции. Волгоград, 1995. 55 с.
7. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. М., 2004. 432 с.
8. <https://www.youtube.com> (дата обращения 22.03.2024).

#### **References**

1. *Weinreich U.* Monolingualism and Multilingualism // New in Linguistics. Issue 6. Language Contacts. M., 1972. P. 25–60.
2. *Vinogradov V.V.* Basic Concepts of Russian Phraseology as a Linguistic Discipline // Proceedings of the Jubilee Scientific Session. Section of Philological Sciences. Leningrad, 1946. P. 45–69.
3. *Grichenko L.V.* Language Interference and Interference Errors in Learning a Foreign Language // Humanities and Social Sciences. 2022. Vol. 95. No. 6. P. 101–106.
4. *Novitsky N.Yu.* Features of the functioning of the brain of bilinguals when performing speech and general cognitive tasks // Electronic journal «Modern Foreign Psychology». 2016. Vol. 5. No. 4. P. 77–84.
5. *Poluyakhtova S.V.* The phenomenon of interference in foreign-language professional intercultural communication // Pedagogical education in Russia. 2012. No. 1. P. 108–110.
6. *Fomichenko L.G.* Pragmalinguistics in conditions of interference. Volgograd, 1995. 55 p.
7. *Shcherba L.V.* Language system and speech activity. M., 2004. 432 p.
8. <https://www.youtube.com> (accessed 22.03.2024).

*Статья поступила в редакцию 13.10.2024; одобрена после рецензирования 29.10.2024;  
принята к публикации 29.10.2024.*

*The article was submitted 13.10.2024; approved after reviewing 29.10.2024; accepted for  
publication 29.10.2024.*

---